



Los penachos helados de Encélado, satélite de Saturno, observados por la sonda espacial *Cassini*. (NASA/JPL/SSI; Emily Lakdawalla)

PENACHOS SIN PLUMAS

Con los hallazgos de la misión *Cassini* en Encélado, satélite de Saturno, las noticias científicas se han llenado de plumas. El análisis de los penachos gaseosos que emite este cuerpo celeste arroja resultados compatibles con fumarolas en un océano subsuperficial, con implicaciones astrobiológicas interesantes. De la posibilidad (más o menos remota) de vida sencilla a la existencia de seres superiores plumíferos media un salto enorme en lo conceptual, pero un paso muy pequeño en cuanto se cruza por el camino el falso amigo *plume*, palabra inglesa que significa, efectivamente, «penacho». Aunque sea cierta la relación etimológica entre el inglés *plume* y el castellano *pluma*, y por mucho que los penachos de aves y cimeras estén repletos

de plumas, la palabra adecuada en nuestra lengua para denominar una masa fluida con forma de columna que surge de una abertura o de una chimenea es *penacho*, y nada más.

Una masa fluida con forma de columna expulsada a través de una abertura o chimenea se llama *penacho*, y nunca **pluma*.

CARTOGRAFIAR PARA HACER MAPAS

Sigamos con los falsos amigos. Si en el caso anterior el inglés *plume* nos conducía a un término equivocado, pero bien asentado en castellano, *pluma*, ahora el anglosajón *mapping* nos guía hacia una entidad reciente, extraña y controvertida: *mapear*. Lo más sencillo que puede decirse sobre *mapear* es que su uso es innecesario, dado que disponemos de un término tradicional que abar-

ca el significado habitual de *mapping*, sobre todo en el ámbito de la astronomía y la exploración espacial: *cartografiar* (y su acción y efecto, el *cartografiado*). Aun así, se detecta el uso de *mapear* y no parece una palabra conflictiva, ni en lo morfológico ni en lo fonético, ni en lo semántico, de manera que será la comunidad de hablantes la que termine por decidir. Entretanto, desde esta comisión preferimos la solución clásica, *cartografiar*, teniendo en cuenta siempre posibles interacciones con otros significados relacionados con el inglés *survey* (véase el artículo de esta sección de diciembre del año 2013). (A)

En los ámbitos astronómicos en los que en inglés se usa la palabra *mapping*, puede emplearse sin problemas en castellano la palabra *cartografiar* y sus derivados, aunque se detecta también el uso de *mapear*.